

# Workshop Wordfast



- 1. Uso eficiente de glossários no Wordfast**
- 2. Como transformar suas traduções em memória para Wordfast e outras ferramentas CAT**

**31 de julho e 1º de agosto de 2010  
São Paulo**

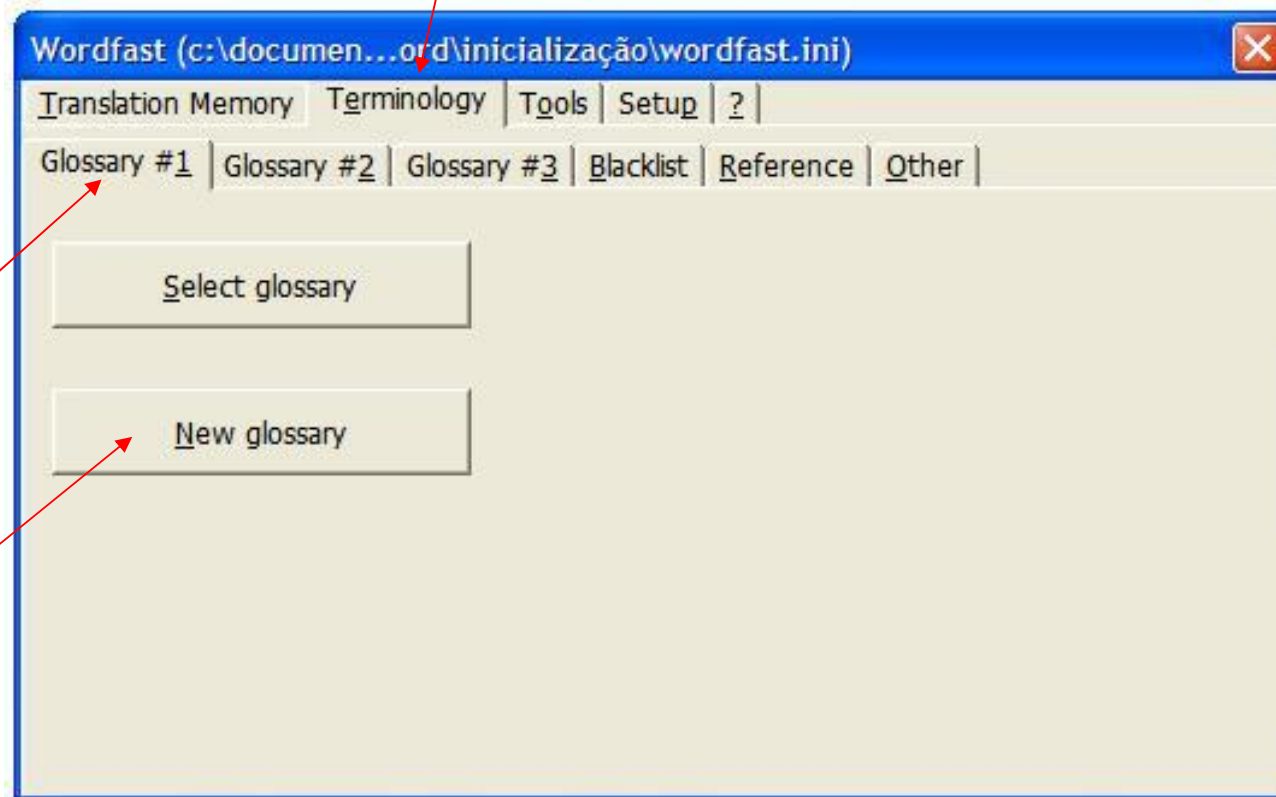
**Roger Chadel**  
**[roger@chadel.com.br](mailto:roger@chadel.com.br)**

# Glossários

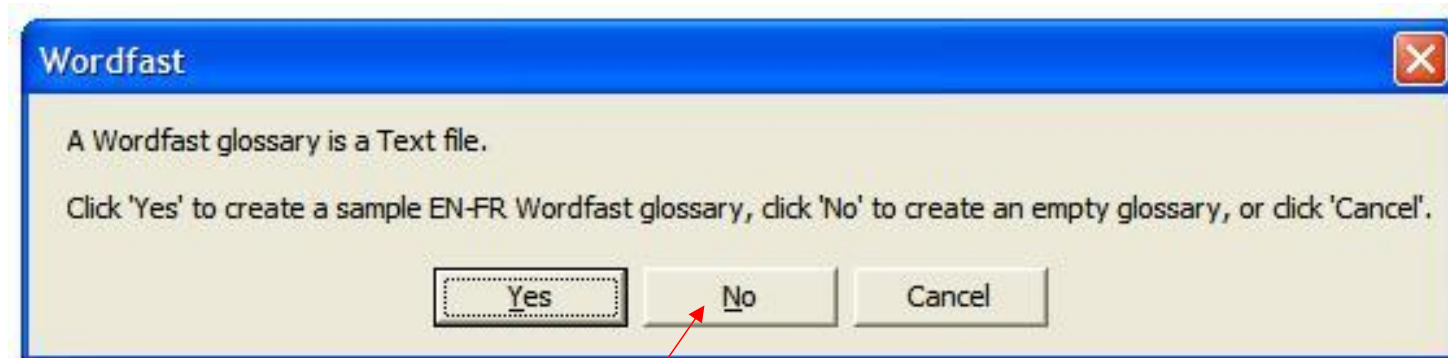
O mais importante recurso de uma ferramenta CAT

- i Uso da terminologia do cliente
- i “Dicionário” próprio
- i Aumenta a velocidade
- i Evita erros de digitação

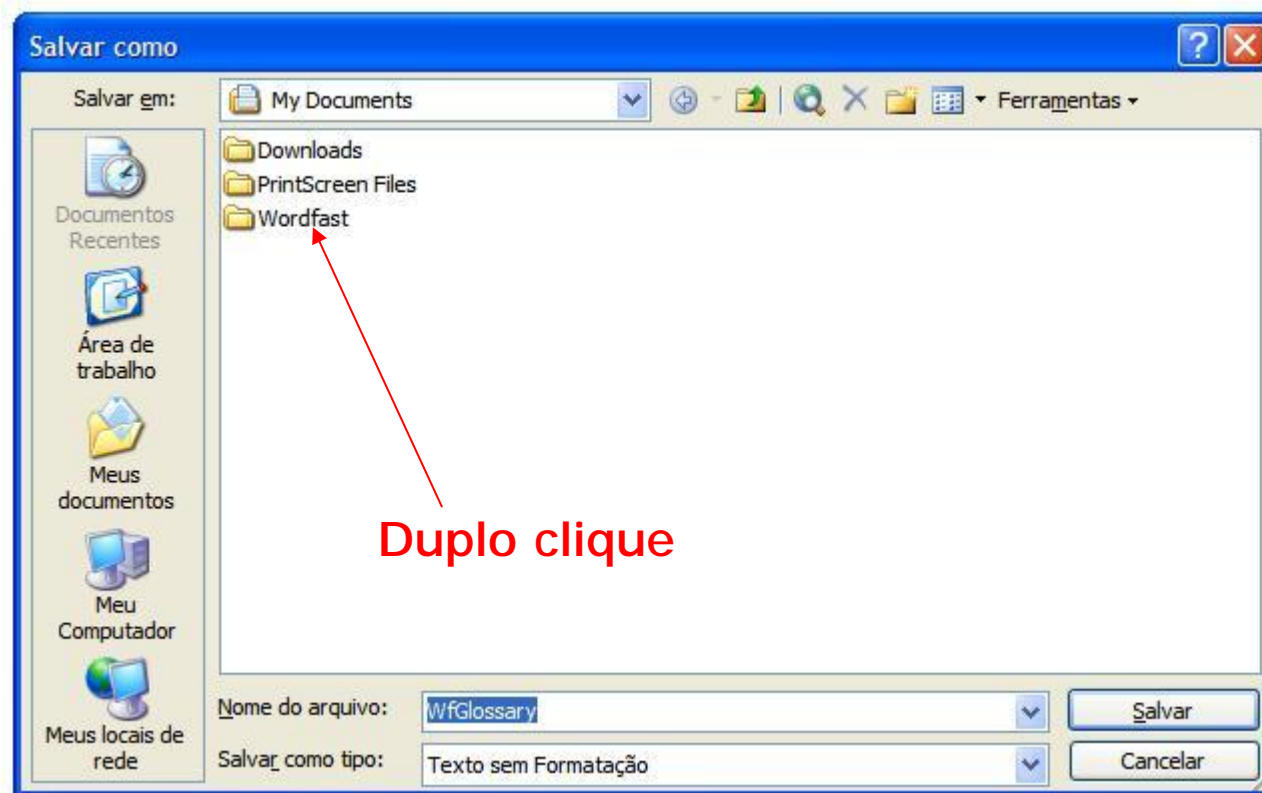
# Como criar um glossário



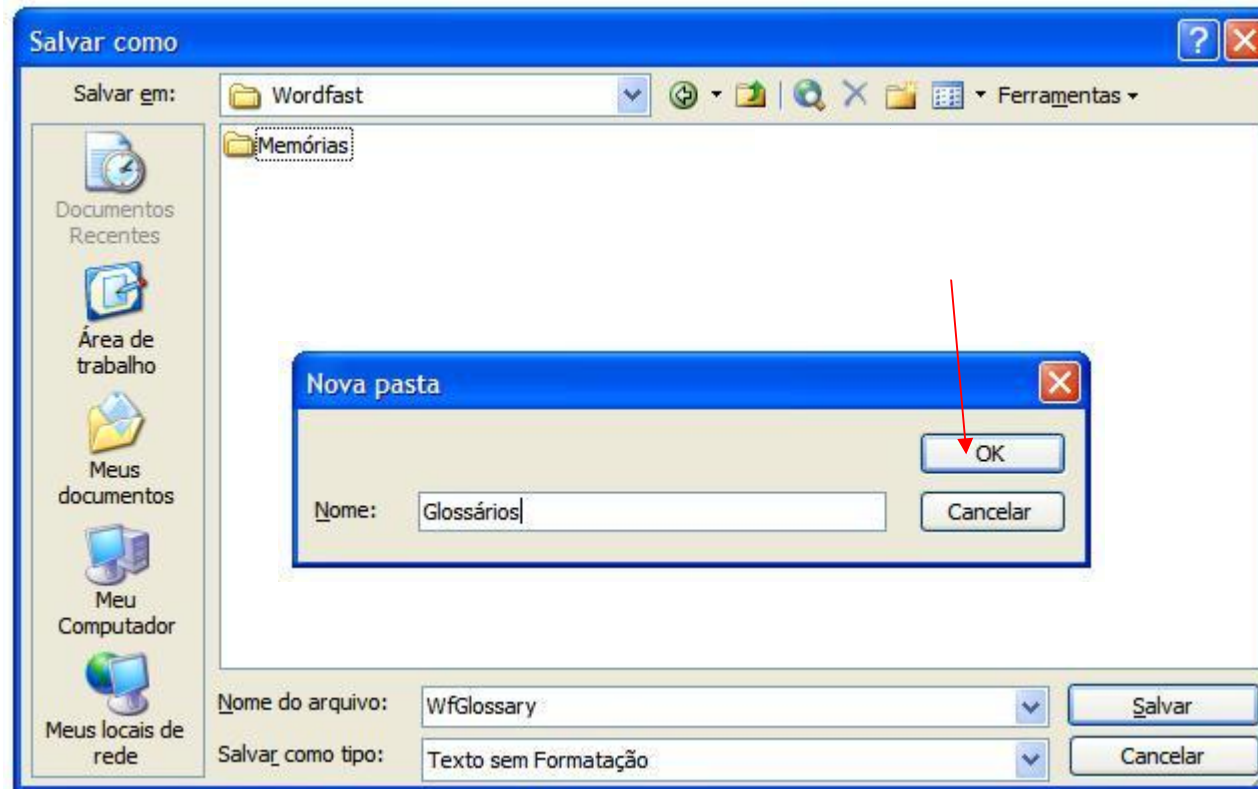
# Como criar um glossário



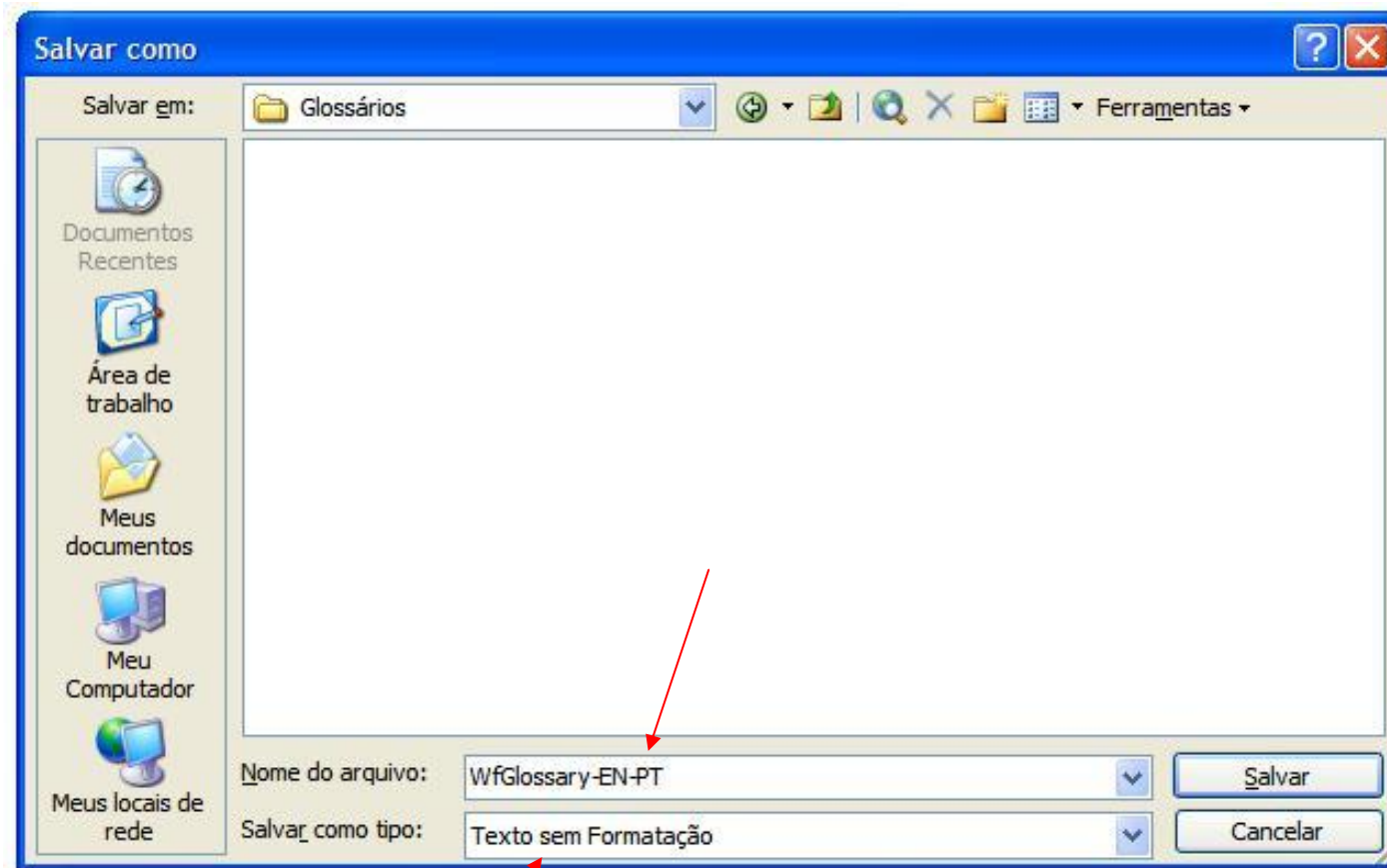
# Como criar um glossário



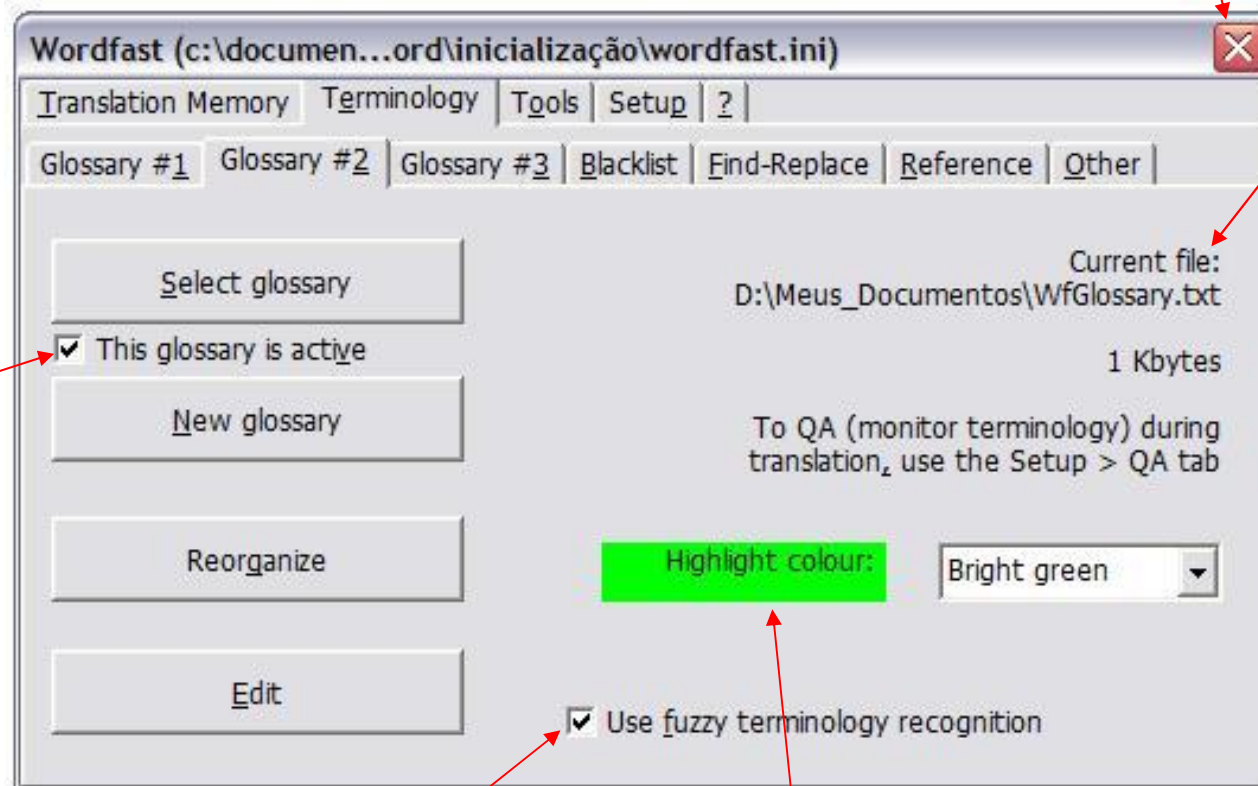
# Como criar um glossário



# Como criar um glossário




# Como criar um glossário

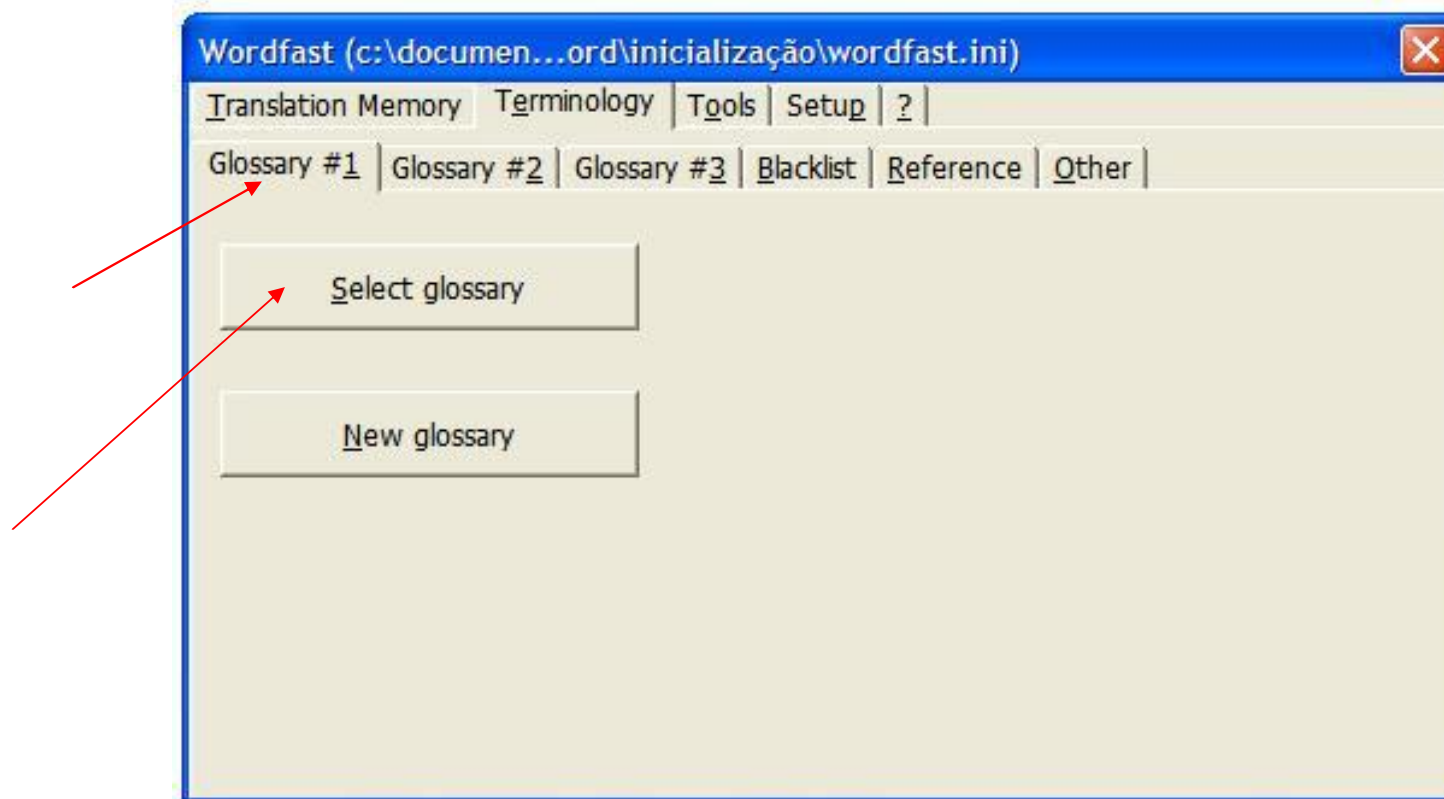




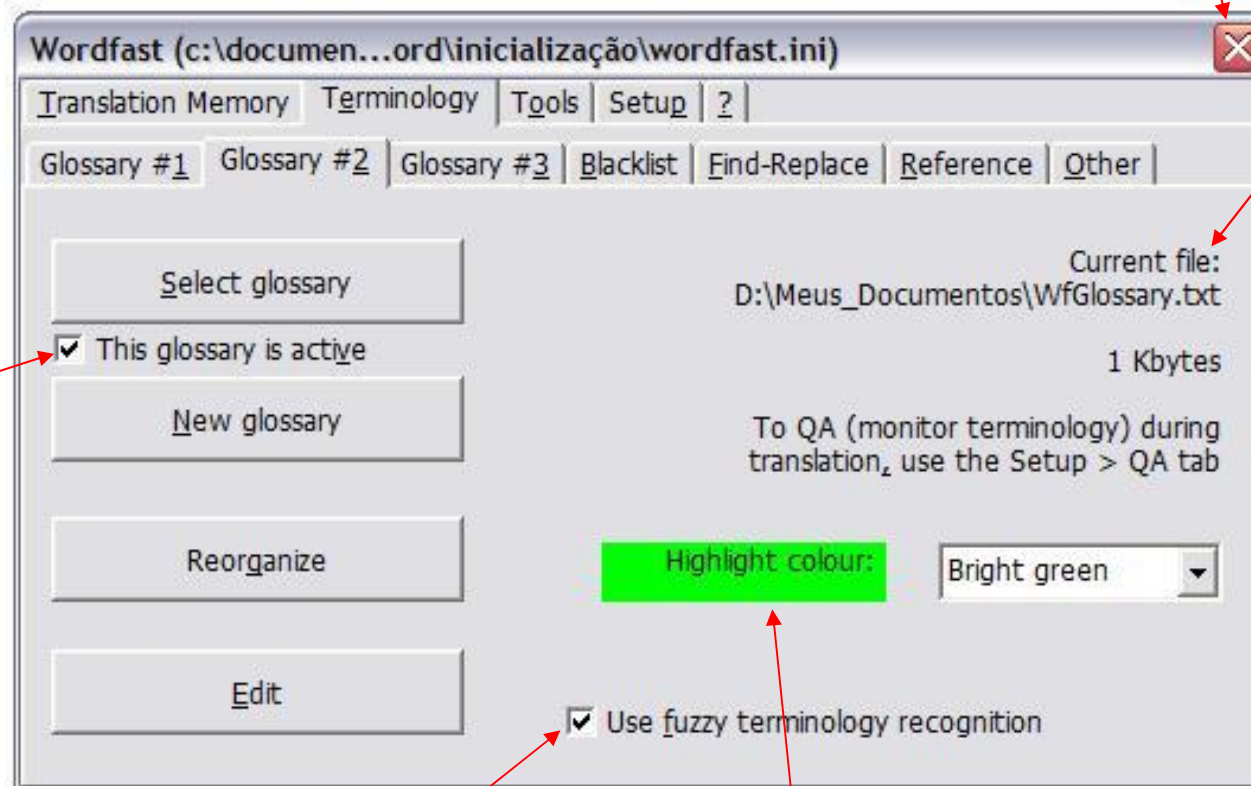
# Como criar um glossário

- i 
- i Terminology
- i Glossary (escolhe: #1, #2 ou #3)
- i New glossary
  - | No
- i Escolhe a pasta e o nome


# Como selecionar um glossário



# Como selecionar um glossário



# Como selecionar um glossário

- i 
- i Terminology
- i Glossary (escolhe: #1, #2 ou #3)
- i Select Glossary
- i Marcar "This glossary is active"
- i Marcar "Use fuzzy terminology"
- i Escolher a cor

# Por que 3 glossários?

Os glossários são pesquisados na ordem:  
1, 2 e 3

Exemplo:

1. Glossário do cliente
2. Glossário do tradutor
3. Termos novos

(sugestão do instrutor, cada usuário deve usar seus próprios critérios)

# Uso dos glossários

{0>

The SuperFlex **double-furnace boiler** is built for large **power plants**, and implements a closed-loop heat **recycler**.

<|0{>

<0}

# Uso dos glossários

Com Ctrl-Alt-è e Ctrl-Alt-ç o cursor seleciona os *placeables* e com Ctrl-Alt-ê transfere a tradução para o segmento destino.

{0>

The SuperFlex double-furnace boiler is built for large power plants, and implements a closed-loop heat recycler.

<0{>

A caldeira de dupla fornalha SuperFlex é construída para grandes centrais ...

<0}

# Editor de glossário

- i Com um termo *placeable* selecionado, clicar Ctrl-Alt-Enter

{0>

The SuperFlex **double-furnace boiler** is built for large **power plants**, and implements a closed-loop heat **recycler**.

<0{>

<0}



Glossary #3 F1:help Exemplo\_gloss.txt

Translation Memory | Glossary #1 | Glossary #2 | Glossary #3 | BTM | tools

Source	Target
boiler	caldeira
double-furnace boiler	caldeira de dupla fornalha
first	primeir
power plant	central elétrica
produced	produzid
recycler	circulador
Sweden	Suécia
unit	unidade

double-furnace boiler

caldeira de dupla fornalha

**Dar Enter no termo selecionado**

# Editor de glossários

The image shows a dialog box titled "Edit entry" with a close button in the top right corner. It contains three text input fields:

- Source:** Contains the text "recycler".
- Target:** Contains the text "circulador".
- Comment:** Contains the text "jargão do cliente".

At the bottom of the dialog, there are three small text input fields labeled "F1", "F2", and "F3". To the right of these fields are two buttons: "OK" and "Cancel".


# Adicionar terminologia

Para adicionar um termo ou expressão no glossário:


- i Selecione o termo de origem e Ctrl-Alt-T
- i Verifique a linha de status!
- i Selecione o termo de destino e Ctrl-Alt-T
- i Selecione o glossário e OK

# Adicionar terminologia

{0>

After the initial set-up, enter the 9980T23  in the authorization screen.

<|0{>

Depois da configuração inicial, digite o  9980T23 na tela de autorização.

<0}

**Ctrl-Alt-T**

**Ctrl-Alt-T**

**No rodapé:** <activation code> marked as source term. Please mark the target term

# Adicionar terminologia

Add a new entry to a glossary

Source  
activation code

Target  
código de ativação

Comment  
Termo exigido pelo cliente

F1 F2 F3

Add to glossary  #1  #2  #3

OK Cancel

# Terminologia parecida

- Para gerenciar as flexões das palavras, existem duas tecnologias “fuzzy” (parecido) que permite reconhecer palavras mesmo quando elas não são exatamente iguais.
- AFTR (Automatic Fuzzy Terminology Recognition)
- MFTR (Manual Fuzzy Terminology Recognition)

# AFTR

- i Se você colocar *format* no glossário, o Wordfast reconhecerá *format*, *formats* ou mesmo *formatted*
- i Se colocar *appropriate*, o Wordfast reconhecerá *appropriate*, *appropriated*, mas não *appropriating* nem *appropriation*

# AFTR

- i Da mesma forma, é preciso cuidado para guardar termos de destino no glossário:
- i Se eu colocar *aprovação* como tradução de *approval*, quando aparecer *approval***s** o WF transferirá *aprovação*. O correto é usar *aprovaç*



# AFTR

- i Quando a palavra tiver muitas opções diferentes:  
*business* pode ser (entre outros):
  - | Negócio
  - | Comercial
  - | Empresa
- i Nesse caso devem ser colocadas três entradas. Nesse caso o Wordfast abrirá uma janela oferecendo as diversas opções

# AFTR

.0>  
A **business** (company, enterprise or firm) is a legally recognized organization designed to provide goods or services, or both, to consumers, **businesses** and governmental entities.[1] **Businesses** are predominant in capitalist economies.

<.0.>

Um

<.0}

Most businesses are privately owned. A business is typically formed to earn profit that will increase the wealth of its owners and grow the business itself. The owners and operators of a business have as one of their main objectives the receipt or generation of a financial return in exchange for work and acceptance of risk. Notable exceptions include cooperative enterprises and state-owned enterprises. Businesses can also be formed not-for-profit or be state-owned.

# Terminologia fuzzy

<0>

A **business** (company, enterprise or firm) is a legally recognized organization designed to provide goods or services, or both, to consumers, **businesses** and governmental entities.[1] **Businesses** are predominant in capitalist economies.

<10.1>

Um|

<01

Most **businesses** are formed to earn profit that will be distributed to the owners and operators of a business have as one of their main objectives the receipt or generation of a financial return in exchange for work and acceptance of risk. Notable exceptions include cooperative enterprises and state-owned enterprises. Businesses can also be formed not-for-profit or be state-owned.

# Abrir o glossário

- i Para abrir o glossário no editor você pode usar o ícone 

Glossary #1 (appr. number of lines: 8) Exemplo\_gloss.txt F1:help

IM | BTM | Glossary #1 | Glossary #2 | Glossary #3 | BlackList | Find-Replace | Tools

Source	Target
<input type="checkbox"/> boiler	caldeira
<input type="checkbox"/> double-furnace boiler	caldeira de dupla fornalha
<input type="checkbox"/> first	primeir
<input type="checkbox"/> power plant	central elétrica
<input type="checkbox"/> produced	produzid
<input type="checkbox"/> recycler	circulador
<input type="checkbox"/> Sweden	Suécia
<input type="checkbox"/> unit	unidade

boiler

caldeira

Glossary #3 F1:help Exemplo\_gloss.txt

IM | BTM | Glossary #1 | Glossary #2 | Glossary #3 | BlackList | Tools

*	Source	Target	Comment	F1	F2	F3
<input type="checkbox"/>	double-furnace boiler	caldeira de dupla fornalha	jargão do cliente			
<input type="checkbox"/>	first	primeir				
<input checked="" type="checkbox"/>	power plant	central elétrica				
<input type="checkbox"/>	produced	produzid				
<input type="checkbox"/>	recycler	circulador	jargão do cliente			
<input type="checkbox"/>	Sweden	Suécia				
<input type="checkbox"/>	unit	unidade				

recycler

circulador

# Editor de glossário

- i O glossário é um arquivo TXT com 2 ou mais colunas:
  - | Termo de origem
  - | Termo de destino
  - | Comentário (opcional)
  - | Campos auxiliares (opcional)

# Editor de glossário

## Os campos F1, F2 e F3

Add a new entry to a glossary

Denmark

Dinamarca

Comment

F1 F2 F3

Add to glossary  #1  #2  #3

OK Cancel



# Editor de glossário

## Os campos F1, F2 e F3

Permitem colocar informações para posterior filtragem ou seleção

- i Informações variadas
- i Códigos

# Editor de glossário

## Códigos

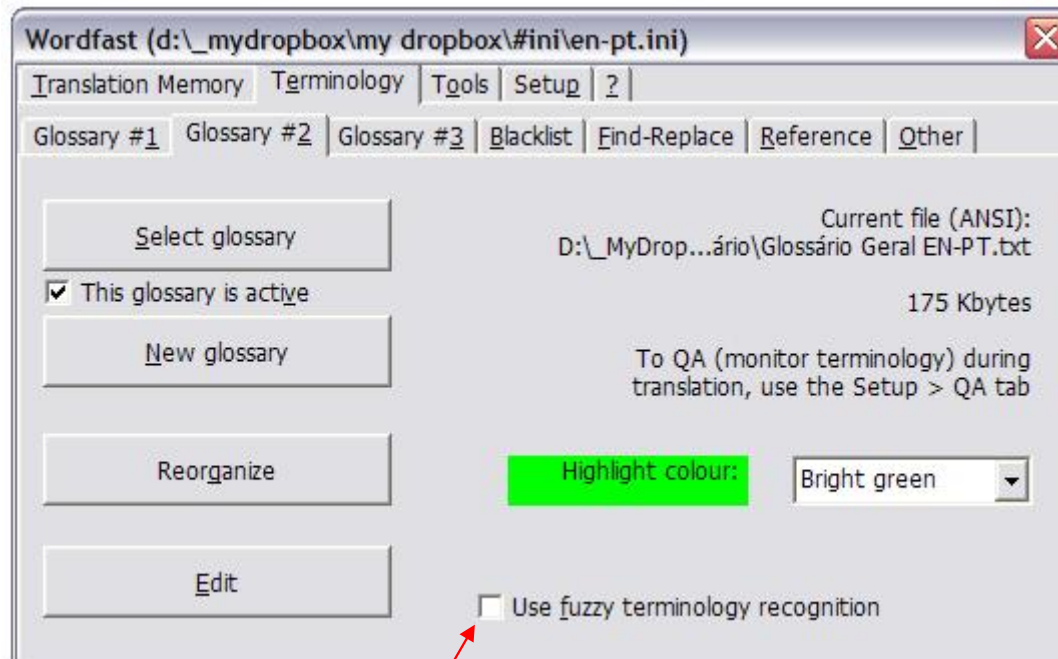
{ doc }	{ SrcLang }
{ Today } { Today=xxxxxxxx }	{ TrgLang }
{ TM }	{ SrcTerm }
{ User }	{ TrgTerm }
{ nc }	{ preferred }

# Editor de glossário

## i Exemplos:

- | {Today} 29/07/2010
- | {Today=yyymmdd} 20100729
- | João-{Today=yyymmdd} João-20100729
- | {nc}
- | {preferred}

# MFTR



**Desmarcar!**

# MFTR

Exige um pouco mais de intervenção do que a fuzzy, mas é mais versátil

Exemplo:

i account\* payable

i monitor\*

# Regrinhas

- i Coloque como termo de origem apenas o que pode ocorrer no texto (evite aspas ou parênteses)
- i Um termo em cada linha. Nada de “aplicação ou aplicativo”
- i Os verbos em inglês não podem conter o “to”. Portanto, nada de “to walk” ou “walk, to”

# Regrinhas

- i Use o glossário para termos conhecidos para evitar de digitá-los:  
umbrella = guarda-chuva
- i Não coloque palavras com menos de 3 caracteres como termo de origem
- i Não adianta usar formatação (negrito, itálico, etc.)

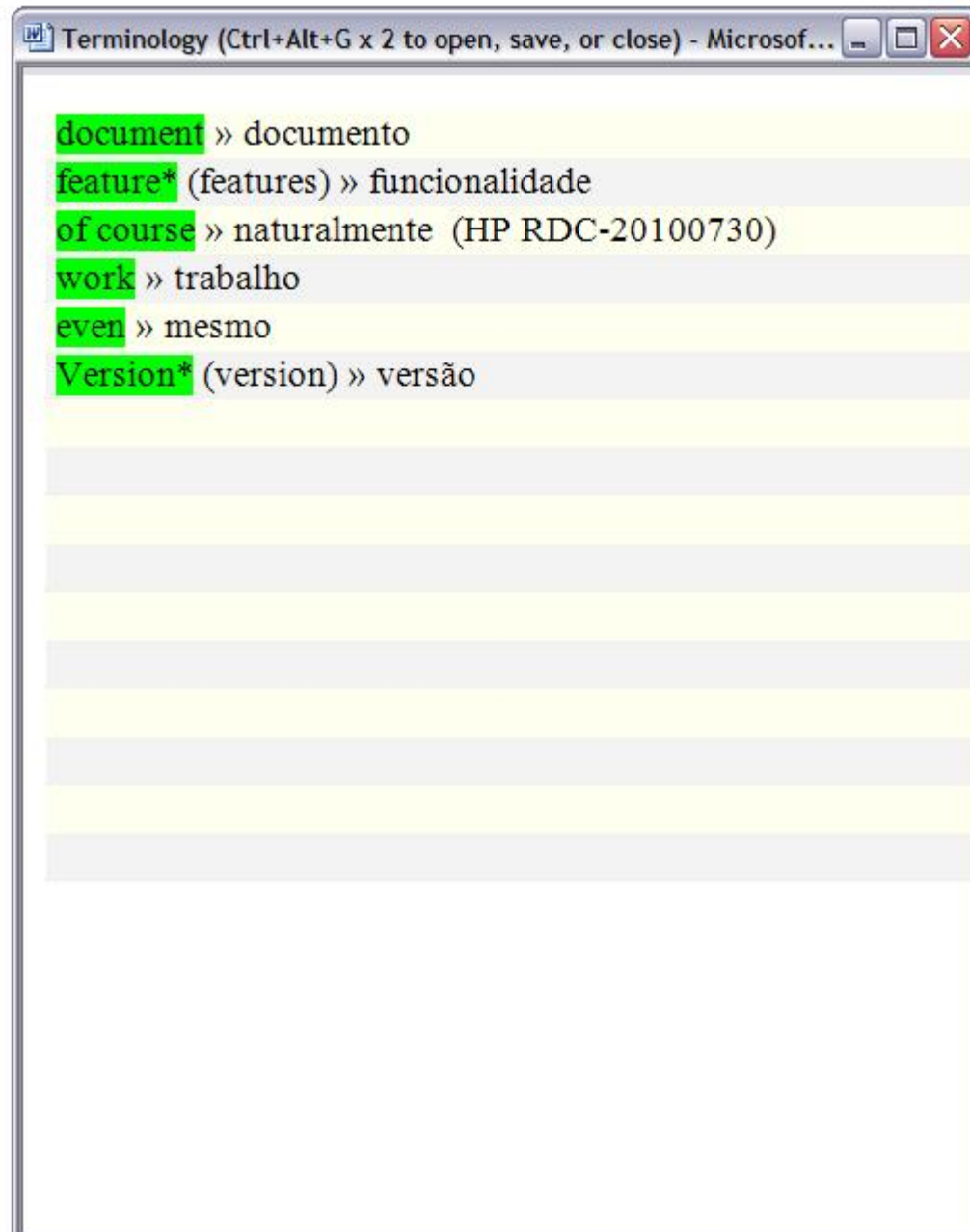
# Regrinhas

- i Não use maiúsculas, a não ser que façam parte do termo (nesse caso lembre-se de usar o {nc})
- i Considere o uso do parâmetro da caixa de Pandora: PropagateCase=3
- i Coloque nomes geográficos no glossário. Mas termos que não mudam (Paris) não precisa, já que são placeables (usar Placeable=FirstCap)



# Regrinhas

- i Não coloque comentários no termo de destino. Use a coluna de comentários
- i Se o seu idioma aceita duas grafias (theater e theatre) use duas entradas
- i Se tiver monitor grande ou dois monitores, considere o uso do companion (Alt-Ctrl-GG)





---

# Coffee break





## Criação de memórias a partir de traduções existentes

---

- i Ferramenta “Alinhamento” do PlusTools
- i Baixar o PlusTools de [www.wordfast.net](http://www.wordfast.net)
- i Extrair o PlusTools em alguma pasta, de preferência na pasta **INICIALIZAÇÃO** do Word
- i Abrir o Word



## Criação de memórias a partir de traduções existentes

---

- i Ferramenta “Alinhamento” do PlusTools
- i Abrir o original e a tradução
- i Abrir o PlusTools, aba “+Align”
- i Selecionar os arquivos
- i Usar alinhamento clássico



## Criação de memórias a partir de traduções existentes

---

- i Start Alignment
- i Fazer o alinhamento
- i Voltar ao PlusTools
- i Create TM

Consulte a apostila em  
[www.chadel.com.br/apostilas.html](http://www.chadel.com.br/apostilas.html)



**Dúvidas?**



## Contato

---

**Roger Chadel**

[roger@chadel.com.br](mailto:roger@chadel.com.br)

11-8155-9439

11-3014-5022

13-3323-0433 (Netfone)

Skype: rchadel

MSN: [rchadel@hotmail.com](mailto:rchadel@hotmail.com)

(não use [rogerchadel@yahoo.com.br](mailto:rogerchadel@yahoo.com.br) nem [rchadel@hotmail.com](mailto:rchadel@hotmail.com))



